



[Criteris aprovats per l'Acord 212/2014 del Consell de Govern de la UPC]

Criteris de la nomenclatura UPC

Traducció del nom de la UPC

Per decisió del Consell de Govern, tal com es recull explícitament en el *Manual d'identitat corporativa* de la UPC, aprovat en l'Acord 58/2012, “el nom de la Universitat és, a tots els efectes i per a totes les llengües, el d'Universitat Politècnica de Catalunya”.

Tot i això, si cal usar la traducció anglesa amb valor descriptiu i acompanyant la denominació original us recomanem la denominació “Technical University of Catalonia”.

Aplicació del descriptor **BarcelonaTech** (Acord núm. 181/2014 del Consell de Govern)

Denominació BarcelonaTech en la marca gràfica corporativa

El descriptor BarcelonaTech ha d'anar sempre vinculat a la marca gràfica corporativa de la UPC i, per tant, és incorrecta la versió de la marca sense aquest descriptor.

Denominació BarcelonaTech en els escrits i/o documents

En tots els continguts escrits en què calgui esmentar la Universitat no és necessari acompanyar la denominació oficial del descriptor BarcelonaTech.

Universitat Politècnica de Catalunya
Universitat Politècnica de Catalunya (UPC)

Es poden utilitzar les denominacions

Universitat Politècnica de Catalunya · BarcelonaTech
Universitat Politècnica de Catalunya · BarcelonaTech (UPC)

en comunicacions de projecció internacional en les quals es vulgui vincular la Universitat a la marca Barcelona. En aquests casos, cal separar la denominació oficial de la Universitat i el descriptor amb un punt volat en negreta.

Traducció dels noms de les unitats

D'acord amb els criteris lingüístics de les universitats catalanes, en els documents institucionals de la UPC els noms propis dels organismes públics es tradueixen. Per tant, els noms de les unitats de la UPC han de figurar en la llengua del text. L'única excepció prevista amb caràcter general és el nom de la UPC, que, segons l'Acord 58/2012 del Consell de Govern, és, a tots els efectes i per a totes les llengües, el d'Universitat Politècnica de Catalunya.

En el cas específic de les publicacions científiques, es recomana aplicar el criteri del nom bibliogràfic únic i emprar el nom normalitzat en català de la unitat o les unitats estructurals de què és membre l'investigador o investigadora.

Les unitats que optin per utilitzar la seva denominació únicament en una llengua en altres casos, caldrà que ho comuniquin al Servei de Llengües i Terminologia perquè consti en el registre, que és públic, de la nomenclatura multilingüe de la UPC.

Equivalències dels noms propis d'institucions públiques i d'empreses privades

Es tradueixen tots els noms propis d'institucions públiques, tret que la institució expressi la voluntat que no es tradueixi. En canvi, el nom de les empreses privades no es tradueix mai.

Ús de la variant d'anglès britànic

Les denominacions angleses d'aquest recull presenten la variant lingüística britànica, d'acord amb el que fan la majoria de les universitats de referència de la UPC a Europa i amb el criteri general dels serveis lingüístics del conjunt d'universitats catalanes, consensuat pel Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura.

La traducció de 'rector' a l'anglès

D'acord amb l'ús preferent que se'n fa a la UPC, s'ha triat la denominació *rector* per a la denominació catalana 'rector', tot i que existeixen altres possibles traduccions en el món de parla anglesa, com ara *president*, *principal* o *vice-chancellor*.

Tractament del gènere

S'inclouen en el document les formes de doble gènere en les tres llengües quan presenten diferències entre la forma femenina i la masculina per facilitar-ne l'ús quan convingui. P. e., *chairman* / *chairwoman*.

Estudiant / estudiantat

Es ratifica en aquesta versió l'ús de les formes *estudiant* i *estudiantat* en l'àmbit universitari en lloc de les formes *alumne* i *alumnat*.

Noms de centre amb topònim

En anglès, els noms dels centres que inclouen un topònim el duen a l'inici. P. e., *Barcelona School of Informatics*.

Càtedres

Les càtedres de nova creació s'han de denominar preferentment "Càtedra de" o "Càtedra UNESCO de" en lloc de "Càtedra en" o "Càtedra UNESCO en". Amb tot, es mantenen les denominacions de les càtedres actuals, en què hi ha diferents preposicions.

Estudis

1. Ús de les llengües en el web de la UPC pel que fa als noms dels estudis

En les versions en català i castellà del web institucional, els estudis que s'imparteixen en anglès presenten la denominació en anglès en les llistes. En les fitxes de cada estudi, a més de la denominació anglesa, s'ha de fer constar també la denominació en català o castellà, segons la versió del web.

2. Ús de les llengües en els materials de promoció dels estudis

En els materials de promoció publicats en català i castellà, els estudis que s'imparteixen en anglès poden presentar la denominació en anglès.

3. La nomenclatura en els documents oficials o de gestió que s'han d'enviar a la Generalitat de Catalunya

En els documents oficials o de gestió que s'han d'enviar a la Generalitat (i al Ministeri, si escau) s'han de facilitar les denominacions dels estudis en català, castellà i anglès per garantir que siguin les establertes per la UPC. Per aquesta raó, els estudis impartits en anglès també s'han d'enviar amb els equivalents en català i castellà, amb la finalitat d'evitar que aquests organismes en facin noves traduccions.

4. Majúscules i minúscules

Els estudis s'escriuen amb cada paraula en majúscula inicial, llevat de la designació genèrica del tipus d'estudi (*grau, màster, doctorat*, etc.) i dels articles, preposicions i conjuncions (*en, i, de*, etc.), que s'escriuen en minúscula. Aquest criteri s'aplica a les tres llengües (català, castellà i anglès).

5. Estructures dels estudis oficials de la UPC

Estructura	Exemple
grau en (+ nom específic del grau)	grau en Enginyeria Informàtica
grado en (+ nombre específic del grado)	grado en Ingeniería Informática
bachelor's degree in (+ specific name of the bachelor's degree)	bachelor's degree in Informatics Engineering

Si tenen menció:

Estructura	Exemple
grau en (+ nom específic del grau), amb menció en (+ nom específic de la menció)	grau en Enginyeria Marina, amb menció en Pràctiques en Vaixell
grado en (+ nombre específic del grado), con menció en (+ nombre específic de la menció)	grado en Ingeniería Marina, con menció en Prácticas en Buque
bachelor's degree in (+ specific name of the bachelor's degree), major in (+ specific name of the major)	bachelor's degree in Marine Engineering, major in On-Board Practicals

Estructura	Exemple
màster universitari en (+ nom específic del màster)	màster universitari en Enginyeria d'Organització
máster universitario en (+ nombre específico del máster)	máster universitario en Ingeniería de Organización
master's degree in (+ specific name of the master's degree)	master's degree in Management Engineering

Si tenen especialitat:

Estructura	Exemple
màster universitari en (+ nom específic del màster), en l'especialitat de (+ nom específic de l'especialitat)	màster universitari en Enginyeria Aeronàutica, en l'especialitat de Propulsió
máster universitario en (+ nombre específico del máster), en la especialidad de (+ nombre específico de la especialidad)	máster universitario en Ingeniería Aeronáutica, en la especialidad de Propulsión
master's degree in (+ specific name of the master's degree), specialisation in (+ specific name of the specialisation)	master's degree in Aeronautical Engineering, specialisation in Propulsion

Estructura	Exemple
doctorat en (+ nom específic del doctorat)	doctorat en Ciència i Enginyeria dels Materials
doctorado en (+ nombre específico del doctorado)	doctorado en Ciencia e Ingeniería de los Materiales
doctoral degree in (+ specific name of the doctoral degree)	doctoral degree in Materials Science and Engineering

Si són Erasmus Mundus (1):

Estructura	Exemple
màster universitari Erasmus Mundus en (+ nom específic del màster)	màster universitari Erasmus Mundus en Computació Distribuïda
máster universitario Erasmus Mundus en (+ nombre específico del máster)	máster universitario Erasmus Mundus en Computación Distribuïda
Erasmus Mundus master's degree in (+ specific name of the master's degree)	Erasmus Mundus master's degree in Distributed Computing

Estructura	Exemple
doctorat Erasmus Mundus en (+ nom específic del doctorat)	doctorat Erasmus Mundus en Entorns Interactius i Cognitius
doctorado Erasmus Mundus (+ nombre específico del doctorado)	doctorado Erasmus Mundus en Entornos Interactivos y Cognitivos
Erasmus Mundus doctoral degree in (+ specific name of the doctoral degree)	Erasmus Mundus doctoral degree in Interactive and Cognitive Environments

- (1) Tot i que es poden trobar diferents versions dels noms originals en anglès, com ara "European Master in", "Erasmus Mundus Master of Science in" o "Erasmus Mundus Advanced Masters in", a la UPC s'adopta una forma única per a cada llengua.

7. Títols

El document que expedeix la Universitat als estudiants que han assolit uns determinats estudis, d'acord amb els criteris que estableix el Ministeri d'Educació, Cultura i Esport, presenta les estructures següents:

Per als estudis de grau:

Graduat -ada en (+ nom específic del grau)

Graduado -ada en (+ nombre específic del grado)

Nota: Actualment, no hi figura la denominació en anglès.

Per als màsters universitaris de la UPC:

Màster Universitari en (+ nom específic del màster)

Máster Universitario en (+ nombre específic del máster)

Nota: Actualment, no hi figura la denominació en anglès.

Per als màsters universitaris de la UPC impartits en anglès:

Màster Universitari en (+ nom específic del màster) / Master in (+ specific name of the master's degree)

Máster Universitario en (+ nombre específic del máster) / Master in (+ specific name of the master's degree)

Nota: L'anglès es presenta després de la denominació en català i també en castellà, després d'una barra inclinada.

Per als màsters universitaris Erasmus Mundus:

Màster Universitari Erasmus Mundus en (+ nom específic del màster)

Máster Universitario Erasmus Mundus en (+ nombre específic del máster)

Erasmus Mundus Master in (+ specific name of the master's degree)

Per als doctorats de la UPC:

Doctor -ra per la Universitat Politècnica de Catalunya

Doctor -ra por la Universitat Politècnica de Catalunya

Nota: Actualment, no hi figura la denominació en anglès.

Per als doctorats Erasmus Mundus:

Doctor -ra Erasmus Mundus en

Doctor -ra Erasmus Mundus en

Erasmus Mundus Doctor in

Actualitzacions de la nomenclatura

Es crea un registre de nomenclatura multilingüe de la UPC, que és públic i que gestionarà el Servei de Llengües i Terminologia. Les actualitzacions de la nomenclatura que figura en l'annex es faran constar en aquest registre prèvia informació a la Comissió de Docència i Estudiantat del Consell de Govern.

A sol·licitud de les unitats, en aquest registre també constaran les que opten per utilitzar la seva denominació únicament en una llengua per a determinats casos.

